

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MARCH 21, 2010

TONE 8 / EOTHINON 8; FIFTH SUNDAY OF GREAT LENT

COMMEMORATION OF OUR RIGHTEOUS MOTHER MARY OF EGYPT

VENERABLE-CONFESSOR JAMES THE NEW, BISHOP OF CATANIA; THOMAS, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE; NEW-MARTYR MICHAEL

DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلو يا مُنحَن. وقُبلت الدفنَ ذا الثلاثة الأيام. لكي نُعيقنا من الآلام فيا حياتنا وقيامتنا يا ربُّ المجدُّ لك.

APOLYTIKION OF ST. MARY OF EGYPT IN TONE EIGHT

Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Mary; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.

طروبارية القديسة مريم المصرية باللحن الثامن

بكِ حُفظت الصورةُ بإحتراسٍ وثيقٍ أيتها الأمُّ مريم، لأتلكِ حملتِ الصليبَ وتبعَتِ المسيحَ وعمَلتِ وعمَلتِ أن يُتغاضى عن الجسدِ لأنه يزول، ويُهتَمُ بأمور النفس غير المائتة. لذلك تبتَهجُ روحك مع الملائكة

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليوم رأسُ خلاصنا. وإعلانُ السرِّ الذي مُنذُ الدهور. فإنَّ ابنَ الله يصيرُ ابنَ البتول. وجبرائيلُ بالنعمة يُبشِّر. لذلك نحنُ معه فلنَهتَفِ نحوَ والدَةِ الإله. افرحي أيتها المُمْتلئةُ نعمةَ الربِّ معك.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION (AND GREAT LENT) IN TONE EIGHT

To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone

can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”

الفنءاق بالحن الثامن

إنى أنا عبءك يا والءة الإله، أكتب لك رايات العلبة يا ءنءية محامية، وأءم لك الشكر كمنءة من الشءائء. لكن، بما أن لك العزة التي لا تُحارب، أعتقنى من صنوف الشءائء، حتى أصرء إليك: إفرحى يا عروساً لا عروس لها

THE EPISTLE

Make your vows to the Lord our God, and perform them.

God is known in Judah; His Name is great in Israel.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:11-14)

Brethren, when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation), He entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but His own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, Who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God?

الرسالة

صلوا وأوفوا الرب إلهنا

الله معروف فى أرض يهوذا

فصل من رسالة القءيس بولس الرسول الأولى إلى العبرانيين

يا إخوة إن المقدس والمقدسين كلهم من واحد. فلهذا السبب لا يستحيى أن يدعوهم إخوة قائلاً: سأخبر باسمك إخوتى وأسبحك فى الكنيسة. وايضاً سأكون متوكلاً عليه. وايضاً ها أنذا والأولاد الذين أعطانيهم الله. إذن إذ قد اشتراك الأولاد فى اللحم والءم، اشتراك هو كذلك فيهما لكى يبطل بموته من كان له سلطان الموت اى إبليس، ويُعتق كل الذين كانوا مدة حياتهم كلها خاضعين للعبودية مخافة من الموت. فإنه لم يتخذ الملائكة قط بل إنما اتخذ نسل ابراهيم. فمن ثم كان ينبغى أن يكون شبيهاً بإخوته فى كل شيء ليكون رئيس كهنة رحيماً أميناً فى ما لله حتى يُكفر خطايا الشعب. لأنه اذ كان قد تألم مجرباً فهو قادر على أن يُغيث المُصابين بالتجارب.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (10:32-45)

At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying, “Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise.” And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, “Teacher, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire” And Jesus said to them, “What do you want Me to do for you?” And they said to Him, “Grant us to

sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory.” But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?” And they said to Him, “We are able.” And Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.” And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, “You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many.”

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس مرقسَ البشير

في ذلك الزمان أخذ يسوع تلاميذه الاثني عشر وابتدأ يقول لهم ما سيعرض له: هوذا نحن صاعدون إلى اورشليم وابنُ البشر سيُسلم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويُسلمونه إلى الأمم فيهزأون به ويبصقون عليه ويجلدونه ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. فدنا اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلم، نريد أن تصنع لنا مهما طلبنا. فقال لهما: ماذا تريدان أن أصنع لكما؟ قالا له: أعطنا أن يجلس أحدنا عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك. فقال لهما يسوع: إنكما لا تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبغا بالصبغة التي أصطبغ بها أنا؟ قالوا له: نستطيع. فقال لهما يسوع: أما الكأس التي أشربها فتشربانها وبالصبغة التي أصطبغ بها فتصطبغان، واما جلوسكما عن يميني وعن يساري فليس لي أن أعطيه الا للذين أعدّ لهم. فلما سمع العشرة ابتدأوا يغضبون على يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: قد علمتم أن الذين يُحسبون رؤساء الأمم يسودونهم، وعظماهم يتسلطون عليهم. واما انتم فلا يكون فيكم هكذا. ولكن من أراد أن يكون فيكم كبيرا فليكن لكم خادما، ومن أراد أن يكون فيكم أول فليكن للجميع عبدا. فإن ابن البشر لم يأت ليُخدم بل ليُخدم وليبذل نفسه فداء عن كثيرين.

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth, O full of grace, all creation: the angelic hosts, and the race of men, O hallowed Temple and super-sensual paradise, glory of Virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God Who is before all the ages; for He made thy womb a throne, and thy body He made more spacious than the heavens. In thee rejoiceth, O full of grace, all creation; and it glorifieth thee.

- *The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable

apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Righteous Mother Mary of Egypt; the Venerable-confessor James the New, bishop of Catania; Thomas, patriarch of Constantinople; and New-martyr Michael, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

مريم المصرية النموذج الحي

في الأحد الخامس من الصوم تعيد الكنيسة لتذكّار "أمنا البارة القديسة مريم المصرية". وقد اختارت الكنيسة أن تجعل عيد مريم المصرية في الصوم لتقدّمها نموذجًا حيًا للتوبة القاطعة كليًا مع الخطيئة. فمريم سلكت في الخطيئة مسلًا فظيعةً، أخطأت إلى الحد الأقصى بحيث لم يكن ممكناً أن يخطئ كائن بشري أكثر منها. لقد أدركت ذروة الخطيئة وانغمست في الإثم إلى أعماق أعماقه. فانتشلها الربّ بواسع رحمته، وأيقظها من ضلالها، وأعاد إليها رشدها، فقبلت التوبة مدى عمرها الباقي. وبمقدار أكبر من المقدار الذي مارست فيه الخطيئة مارست التوبة. وبشوق ملتهب أكثر من الشوق الذي أحببت فيه الخطيئة عشقت الربّ، إيّاه وحده.

عاشت مريم المصرية، بحسب ما تقول سيرتها، في الإسكندرية، أعظم مدن مصر وإفريقيا قاطبة، بعد أن بلغت الثانية عشرة من عمرها سبعة عشر عاماً في الرذيلة والفجور. وقد ذهبت سائحة إلى أورشليم لكي تحضر عيد رفع الصليب المبارك، فانهمكت هناك في القبائح، "واجتذبت كثيرين إلى عمق الهلاك". وعندما أرادت، في يوم العيد، دخول الكنيسة، "شعرت مراراً بقوة غير منظورة تمنعها عن الدخول، مع أنّ جمهور الشعب الذي معها كان يدخل من دون مانع البتة. فانجرح قلبها من ذلك وعمدت أن تتغير سيرتها وتستعطف الله بالتوبة. وهكذا رجعت ثانياً إلى الكنيسة، ودخلت إليها بسهولة". وبعد أن سجدت للصليب الكريم نزلت في النهار ذاته إلى أقصى البرية، وعاشت هناك سبعة وأربعين عاماً "عيشة قاسية جداً لا يحتملها إنسان". وفي أواخر أيامها صادفت راهباً يقطن البراري مثلها اسمه زوسيماس. فأخبرته بسيرتها كلها، وطلبت إليه أن يحضر لها الأسرار الطاهرة لتتناول، فصنع زوسيماس كما طلبت إليه وناولها. وفي السنة التالية أيضاً رجع زوسيماس فوجدها قد ماتت، ويقربها ورقة مكتوب فيها: "أيها الأب زوسيماس ادفن ههنا جسد مريم الشقية. إنني مت في النهار الذي تناولت فيه الأسرار الطاهرة، فصلّ من أجلي".

ترفع الكنيسة القديسة مريم المصرية، وفي الآن عينه القديسين كافة، إلى مصافّ النموذج الذي يحتذى لدى المؤمنين كي يبلغوا هم إلى ما بلغ إليه القديسون. فنقرأ في صلاة السحر: "يا مريم المصرية، بما أننا حويناك نموذجاً للتوبة، توسّلي إلى المسيح أن يمنحنا إيّاه في أوان الصوم" (الإكسابستيلاري). هي نموذج حيّ عن الإنسان الخاطئ الذي إذا سعى إلى التوبة، يجد ذراعي الله مفتوحين لاستقباله كما استقبل الأب ابنه الضالّ في المثل الشهير. هي نموذج حيّ للمؤمن الخاطئ كي لا ييأس من إمكانية التوبة، فمهما بلغت ضخامة الخطيئة عليه أن يدرك تمام الإدراك أنّ الله ينتظره ليضمّه إلى عداد مختاريه. الله لا يخيّب رجاء التائبين والساعين إليه، فهو التواب على مساوى الناس وأثامهم. فهل نحن جاهزون إلى الاستجابة لدعوة الله المفتوحة والدائمة لنا؟

وفي قطعة أخرى في صلاة السحر نقرأ: "أيتها البارة العفيفة، لما جهلت الأوامر الإلهية دنّست صورة الله الإلهية. إلا أنّك بالعناية الإلهية طهرتها أيضاً يا ذات كلّ مديح، وتألّفت بالأفعال الإلهية" (الأودية الأولى). خطيئة مريم المصرية تكمن في أنّها "دنّست صورة الله الإلهية". فالإنسان هو صورة الله ومدعو إلى أن يكون على مثاله، كما ورد في رواية الخلق (سفر التكوين). الإنسان صورة حية صنعها الله وجعله إلهياً، وكلّ خطيئة يرتكبها الإنسان بجسده إنّما هي تدنيس لهيكل الله. مريم طهرت نفسها، فأعادت البهاء إلى جسدها، فعاد هيكل مقدّساً، عاد مسكناً لله.

سيرة مريم المصريّة مليئة بالعبير والدروس. فالمرء لا يستطيع التعامل بخفة لا تطاق مع القدسات. هي أرادت دخول الكنيسة ليس في سبيل الصلاة والتوبة والوقوف في حضرة الله، بل في سبيل مشاهدة الاحتفالات الكنسيّة كما يدخل المرء مسرحاً ليُشاهد عرضاً فنيّاً أو تمثيليّاً. أو ربّما أرادت الدخول كي تراود الكثيرين عن أنفسهم، أرادت ارتكاب الفحشاء في هيكل الربّ. فصدها كي يذكرها بأنّ دخول الكنيسة لا يشبه دخول أيّ مكان آخر. أراد تذكيرها بأنّ مثولها في مقامه يتطلّب تحوّلاً كبيراً في ذهنيّتها وتعاملها مع نفسها. هي وعت ذلك فتغيّرت تغيّراً جذريّاً. كم من مرّة نلتقط نحن إشارات الربّ لنا بالتغيّر؟ وكم من مرّة ندير الأذن الصاغية له؟

عندما صدّ الله مريم عن دخول الكنيسة فتح لها أبواب التوبة ودعاها إلى خدره السماويّ، "لما كنت، يا مريم، سائرة بأفعالك القبيحة نحو أبواب الهلاك قد فتح لك أبواب التوبة" (صلاة السحر، الأودية الثالثة). هي قبلت دعوته فتنسكت وبترت كلّ فكرة تغريها بالعودة إلى سلوك دروب الرذيلة. ذهبت مريم إلى البريّة كي تحيا مع الله وحده. التمثل بمريم النائية، وكلّ منّا خاطئ بمقدار، هو ما ينفعنا. هي أدركت خطيئتها فسعت عمرها كلّهُ لإصلاح ذاتها. ليست القداسة سوى الوعي بأننا خطاة علاجنا السعي إلى التوبة بالصلاة والصوم. فليكن زمن الصوم هو بريتنا التي ينبغي عبورها كي نصل إلى المجد الإلهيّ.

5th Sunday Mary of Egypt [English/Arabic]

It is not possible to establish with any certainty what past history and what past legend play in the tradition that relate to St. Mary of Egypt. One must simply admit the fact that the church wished to make her, a pattern of repentance. She is a symbol of conversion, of contrition and of austerity. On this last Sunday of lent, she expresses the last and most urgent call that the church addresses to us before the sacred days of the Passion and Resurrection.

The epistle from (Hebrew 9:11-14) compares the ministry of Christ to that of the High Priest of the Jews. Once each year, he enters into the Tabernacle, but Christ entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. The High Priest purified and sanctified the faithful by sprinkling them with the blood and ashes of sacrificed animals. How much more shall the blood of Christ, who through the eternal spirit offered himself without ----- to "God, purge your conscience from dead works to serve the living God?"

The Gospel (Mark 10:32-45) describes Jesus ascent to Jerusalem before His Passion. Jesus takes the twelve apostles aside and starts to tell them that He will be betrayed, condemned and put to death, and that He will be rise again from the dead. At the threshold of the Holy week could we be "taken aside" by the same Saviour for a talk which He explains to us, personally the mystery of Redemption?

Do we ask the Master to help us understand at great depth what is taking place for our sake on Golgotha? Do we make possible for Jesus to meet us in secret? Do we seize the opportunities to be alone and quiet with the Lord? At that moment the son of Zabadee comes to Jesus and asks Him, to let them sit with Him in His Glory, on His right and the other on the left. The Lord asks them, and puts the same question to us: "Can you drink of the cup that I drink of? The Master then explains to the disciples that true glory lies in serving others. For the Son of Man came not to be ministered unto but to minister, and to give his life a ransom for many.

Here we have a complete change (reverse) of the value meaning:
For the world value means: position, wealth, education.

Christ brought a new meaning. Value men service.

The problems in the world are the results of the ----- of the persons to become wealthier, more respectful, more advantageous and more powerful.

When one of us think that he is better than the other he will be, for himself, of a different mould and therefore, God had dedicated him to be smarter (as it happened to the son of Zabadee).

Why does Jesus emphasises “The service”? Why does He put it above all other values? Because if Christianity is anything, it is “Love”, and as matter of fact, it is more than love, it is an active love, love that sacrifices itself, a love built on the love of Jesus who came to to be served but to serve. When the spirit of Christ becomes part of the life of a person, he becomes slave to this Master.

Please visit our Parish Web Site: <http://www.antiochiancalgary.org/>

Abouna Ibrahim